

University of Novi Sad
Faculty of Humanities
English Department

Spring Semester, 2022

Translation from Serbian into English 4 (OJV 8)

Course Description

Format: 1+3 (lecture + discussion)

In-Class Materials: Handouts

Literature: Alan McConnell Duff, *Into English*; Alan McConnell Duff, *The Third Language*; Boris Hlebec, *Opšta načela prevođenja*; Peter Newmark, *About Translation*; various dictionaries, encyclopedias, atlases, almanacs, etc.

Additional Literature:

1. McConnel-Duff, Alan, *The Third Language*
2. Baker, Mona, *In Other Words*
3. Routledge Encyclopedia of Translation Studies

Description: This course focuses on the theoretical and practical problems of translating texts from the various “hard” sciences, but also on other kinds of texts students might expect after graduation. Several such texts will be done as homework for in-class analysis and discussion. The bulk of the texts during the semester, however, will continue to be literary in character.

Mode: Several classes at the beginning of the semester will be held exclusively online. The invitations will be regularly posted on the Blog. If possible, as the public health situation allows, the classes will move to the Faculty building, room 108, in the two customary groups. The schedule will remain the same regardless (Fridays, 9-11 [A], 11:15-13:15 [B]).

Evaluation: two mid-term tests (each 30%) and one final exam (40%). There will be at least one hour of homework per week. The approximately ten texts given as homework *should be translated in their entirety and brought to class*, and students are also expected *to turn in their assigned texts* (a few sentences) to facilitate the in-class discussion.

Special Focus: One of the key elements to finding and retaining employment after graduation is one’s ability to *precisely* follow instructions. Special attention will be given to this during the semester. All tasks should be completed in a timely fashion, on schedule, and following the instructions given.

All questions, problems and inquiries about this course should be sent to this address:

randall.major@ff.uns.ac.rs